

# ПРОБЛЕМЫ ЮРИДИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

## МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н.Н. Удина, А.А. Атабекова

Кафедра иностранных языков юридического факультета  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Разработка курса по юрислингвистике в рамках программ по иностранному языку на юридических факультетах основывается на междисциплинарном подходе, что способствует более эффективному усвоению языка специальности, приобретению лингвистических знаний, пониманию особенностей взаимодействия языка и права, которые необходимы специалистам права в профессиональной деятельности и коммуникации.

**Ключевые слова:** междисциплинарный подход; разработка элективных курсов; взаимоотношения языка и права; юрислингвистика; интеграция языкового, концептуального и профессионального знаний, комплексная мотивация.

Междисциплинарный подход в обучении является новым направлением, который позволяет расширить научные подходы к решению образовательных и научных задач и отражает интеграционные тенденции в науке и развитии мирового сообщества.

Междисциплинарный подход предполагает объединение трех или более областей знаний, теоретических и практических, которые могут быть объединены по тематическому, проблемному, историческому, региональному или другому принципу. Данный подход предоставляет возможности провести междисциплинарное исследование, используя знания и методы различных научных направлений, однако, учитывая опасения, что такой подход может снизить глубину знаний по специальному предмету, необходимо анализировать возможности его использования для решения конкретных задач [4].

Как отмечают многие исследователи, мир в XXI в. становится не только многонациональным и межкультурным, но и многоправовым (multilegal), что требует дополнительных знаний и понимания смежных сфер социального и профессионального взаимодействия.

Чтобы подготовить юристов к профессиональной деятельности в современных условиях, многие университеты разрабатывают программы, объединяющие различные области знаний, такие как право и управление, право и экономика, право и культура и др.

Реализация задач Болонского процесса в системе российского высшего образования предполагает изменения в формировании индивидуального образовательного плана студента. Кроме обязательных дисциплин, вуз обязан предлагать дисциплины по выбору [2].

Разработка элективных курсов по иностранному языку возможна на междисциплинарной основе, которые интегрируют лингвистические и профессиональные области знаний.

Новое направление прикладной лингвистики — юрислингвистика, является междисциплинарной областью исследований на стыке взаимодействия языка и права.

Взаимоотношения языка и права имеют долгую историю, язык права давно привлекает внимание ученых как один из функциональных стилей. Однако прикладные исследования взаимоотношений языка и права начались только в конце XX в. Известный американский лингвист и юрист П. Тирсма отмечает, что язык имеет важное значение в области права, по крайней мере, по двум причинам: первое, законы не могут существовать вне языка, и второе, язык является основным инструментом деятельности юриста [7. С. 11]. Помимо этого, взаимоотношения языка и права охватывают широкий спектр проблем, исследование которых было выделено в самостоятельное направление — юрислингвистику, известного также как правовая лингвистика, судебная лингвистика и др.

Изучение взаимоотношений языка права в разных странах имеет свои национальные особенности, но основными проблемами, общими для многих стран, являются изучение языка права, его особенностей и реформирование (так как язык законов часто вызывает трудности понимания), лингвистическая экспертиза, языковые преступления, проблемы перевода и коммуникации в суде и др.

Лингвистические доказательства в судах получили применение в начале XX в., однако личное участие лингвистов в судебных разбирательствах приходится на 70–80-е гг. XX в., за которым последовало стремительное развитие юрислингвистики. Тесное сотрудничество специалистов права и лингвистов привело к пониманию необходимости получения дополнительных лингвистических знаний юристами и соответственно лингвистами-экспертами и переводчиками — юридических. Создание международной ассоциации юрислингвистов, проведение совместных международных семинаров и конференций по проблемам языка и права свидетельствовало о значимости поставленных проблем, необходимости их решения с использованием различных научных подходов.

Программы по юрислингвистике, которые предлагают зарубежные университеты, разрабатываются по двум направлениям — как специализированные, которые готовят специалистов в области проведения судебной лингвистической экспертизы, и как академические, изучающие историю и особенности юридического языка, интерпретацию текстов законов, проблемы взаимоотношений языка и права, особенности юридического перевода, современные лингвистические теории.

Многие европейские университеты (Великобритания, Германия, Испания) реализуют магистерские программы по юрислингвистике, ведущим универси-

тетом в области научных исследований и изучения юрислингвистики является университет Астон в Бирмингеме, Великобритания. Американские университеты (Yale Law School, Princeton University, Hofstra University и др.) включают курсы по юрислингвистике не только на юридических факультетах, но и на факультетах лингвистики, политологии, социологии и др. Исследования по юрислингвистике давно ведутся в Австралии, Канаде, большой интерес к данному направлению проявляют в Китае и других странах, включая Россию.

Введение курса юрислингвистики в рамках программ по английскому языку на юридических факультетах позволяет использовать преимущества междисциплинарного подхода в решении лингводидактических задач обучения языку специальности, развитии навыков профессиональной коммуникации, критического мышления и междисциплинарных научных исследований.

В обучении иностранному языку всегда присутствует содержательный аспект, который приобретает особое значение в профессионально ориентированном обучении иностранному языку [5].

Изучение языка профессии не должно сводиться к изучению терминологии. Языковая компетенция, как часть коммуникативной, предполагает изучение не только поверхностного, вербального уровня языка, но и семантического, концептуального уровня.

Одной из основных целей современной лингводидактики является развитие коммуникативной компетенции. Обучение будущих специалистов профессиональной коммуникации должно быть основано на целостной концепции интеграции языкового, профессионального и концептуального знания [3].

Программа курса по юрислингвистике: язык и право позволяет реализовать принципы междисциплинарного подхода, объединяя релевантные области знаний и расширяя границы научных исследований.

Р. Шай (R. Shuy), известный лингвист и один из основателей юрислингвистики в США, говорит о необходимости включения в программы по юрислингвистике изучение таких лингвистических теорий, как теория речевых актов, анализ дискурса и др. [6].

Изучение современных лингвистических теорий позволяет формировать у студентов представление о языке как о системе и закономерностях ее функционирования. Анализ применения различных лингвистических теорий в правовом контексте позволяет развивать у студентов определенные навыки использования теоретических знаний для решения практических задач, которые возникают в процессе профессиональной коммуникации.

Проблема реформирования юридического дискурса, одна из важных в юрислингвистике, обсуждается во многих странах, изучение этой проблемы способствует развитию критического мышления, навыков аргументации [1].

Проблемы перевода в судах, а также перевод законодательных документов в странах, в которых существует несколько официальных языков, перевод международных соглашений и законодательства Евросоюза входят в область исследования юрислингвистики. Проблемы перевода и межкультурной правовой коммуникации становятся частью профессиональной деятельности юриста.

Язык является частью культуры, в том числе правовой культуры, осуществляя преемственность поколений и позволяя другим нациям и народам знакомиться и заимствовать элементы правовой культуры. Понятие правовой аккультурации становится актуальным в современном мире, приобретая современное содержание.

Междисциплинарный подход в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам расширяет рамки коммуникативного, контентно-обусловленного подхода, реализует метод комплексной мотивации, позволяет интенсифицировать и дифференцировать процесс обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Атабекова А.А., Удина Н.Н. Проблемы реформирования правового дискурса: преодоление трудностей понимания юридического текста // Вестник МГЛУ. — Вып. 27 (606). Языкознание. Грамматические исследования: когнитивно-коммуникативная лингвистическая парадигма и ее отражение в лингводидактике. — М.: МГЛУ «Рема», 2010. — С. 113–120.
- [2] Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка // Департамент по языковой политике. — Страсбург. Русская версия, МГЛУ, 2005.
- [3] Сорокина Т.С. Инновации в методическом обеспечении направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» в свете новой дидактической парадигмы // Грамматические исследования: лингвистическая парадигма и современная дидактическая идеология // Вестник МГЛУ. — Вып. 553. Языкознание. — М.: МГЛУ «Рема», 2009. — С. 105–116.
- [4] Pether P.J. Language in the Law and Humanities: An Introduction. URL: [http://papers.ssm.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=1594968](http://papers.ssm.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1594968).
- [5] Snow M.A. Teaching language through Content // Teaching English as a Second or Foreign Language. Ed. Celce — Murcia M. — Boston: Newbury House, 1991.
- [6] Shuy R. Discourse Analysis in the legal Context // Schiffrin, Deborah, Deborah Tannen, and Heidi E. Hamilton, eds. The handbook of Discourse Analysis. — Oxford: Blackwell, 2001.
- [7] Tiersma P. What is Language and Law? And does anyone care? // Legal Studies Paper № 2009-11, LA: Loyola Law School, 2009.

### INTERDISCIPLINARY APPROACH TO TEACHING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

N.N. Udina, A.A. Atabekova

The Department of Foreign Languages of the School of Law  
Peoples' Friendship University of Russia  
6, Miklukho-Maklaya st. , Moscow, Russia, 117198

The article considers the use of the interdisciplinary approach to teaching foreign languages for specific purposes. The programme on forensic linguistics for law students embraces linguistic theories and practice in legal sphere, develops linguistic and professional communicative competences and encourages students in acquiring linguistic and professional knowledge.

**Key words:** interdisciplinary studies; elective course; language and law; forensic linguistics; integration of language, conceptual and professional knowledge; complex motivation.